

Rastrear los orígenes y estandarizar el uso contemporáneo: la traducción al chino y la connotación conceptual del término de planificación urbana «bloque»

LI Nan, LI Baihao

Palabras clave: historia de la planificación urbana; terminología de planificación; bloque de calle; unidad espacial urbana; sistema de conocimientos en planificación urbana.

Resumen

«Bloque» es un concepto fundamental para describir la unidad espacial básica de la ciudad. A través de una excavación sistemática de la literatura histórica y utilizando bases de datos bibliográficas junto con análisis de contenido, este estudio examina la evolución de las traducciones chinas del término «bloque» y sus connotaciones conceptuales desde su introducción en China durante el período moderno temprano. El estudio identifica 28 traducciones en la literatura del período moderno temprano, que pueden clasificarse como transliteraciones, traducciones semánticas autóctonas y traducciones japonesas tomadas prestadas. A pesar de la diversidad terminológica, las interpretaciones académicas sobre su definición central —una unidad espacial delimitada por cuatro calles— y sobre sus tres atributos —el control urbanístico, el desarrollo del suelo y la vida social— son muy coherentes. En el uso moderno y contemporáneo, las traducciones del término «bloque» han ido convergiendo progresivamente hacia expresiones como jiefang, jiequ, jiekui y jiekuo. De entre ellas, se recomienda jiekui como término estándar, ya que es más científico, unívoco y sistemático, y facilita la comunicación interdisciplinaria. Este proceso histórico refleja la transformación de la planificación urbana china desde la transmisión de conocimientos hacia una construcción autónoma. Proporciona un ejemplo típico de la localización de conceptos extranjeros y ofrece implicaciones importantes para mejorar el sistema de conocimientos en planificación urbana de China.

Introducción

Desde finales del siglo XIX hasta principios del siglo XX, el término «bloque», como concepto central de la planificación urbana occidental, se introdujo en China y se convirtió rápidamente en un término clave para describir la unidad espacial básica de la ciudad. No obstante, durante más de un siglo de uso y aceptación, su traducción china ha sido pluralista: desde términos del período moderno temprano como *duanluo* y *jieduan* hasta expresiones modernas y contemporáneas como *jiefang* (Nota 1), *jiequ* (Nota 2), *jiekuo* (Nota 3) y *jiekui* (Nota 4). Con frecuencia se combinan múltiples expresiones incluso dentro del mismo documento (Notas 5-6). Este fenómeno —una palabra con varias traducciones y un mismo significado con distintos nombres— no solo genera fácilmente ambigüedades conceptuales e inconsistencias en los estándares de la investigación académica y la práctica profesional, sino que también revela un problema más profundo en la modernización del sistema de conocimientos sobre planificación urbana en China: cómo reproducir el conocimiento localizado a partir de conceptos importados.

El término «bloque» proviene del inglés estadounidense y originalmente se refiere a una unidad espacial modular delimitada por un sistema de vías y a las formas organizativas sociales que conlleva. Este concepto difiere fundamentalmente de las estructuras espaciales más cerradas propias de la China tradicional, basadas en unidades sociales como el fang y el li [1]. Por lo tanto, la introducción del término «bloque» no fue meramente una traducción lingüística. Su localización refleja la transformación del conocimiento en la planificación urbana china de formas tradicionales a formas modernas y reviste una importancia clara para la historia disciplinaria.

Aunque los académicos han analizado la definición y la traducción del término «bloque», las discusiones existentes son dispersas, fragmentadas y carecen de un análisis histórico sistemático. Por ejemplo, algunos estudios utilizan «jiekuo» como término de referencia para diferenciarlo de «jiequ» y «jiefang», argumentando que «jiekuo» es la unidad básica que constituye «jiequ», mientras que «jiefang» puede emplearse de forma intercambiable con «jiekuo» en contextos más amplios [2]. Estas distinciones son informativas, pero la adecuación del término de referencia que se utiliza sigue siendo objeto de debate. En la actualidad, el término «bloque» se emplea ampliamente en la planificación urbana, la arquitectura, el diseño paisajístico, la sociología y otros campos afines. No obstante, las perspectivas disciplinarias difieren: la arquitectura pone énfasis en la forma espacial material, mientras que la sociología se centra en la función comunitaria. Por lo tanto, este término permanece seriamente confuso en su uso práctico. Esta inconsistencia ha generado importantes discrepancias en la comprensión y la denominación del término «bloque», y ha diluido o incluso redefinido su connotación central en distintos contextos. Por lo tanto, es urgente rastrear y estandarizar este término desde la perspectiva de la historia de la planificación.

Desde una perspectiva más amplia, la unificación terminológica también constituye un indicador importante de la madurez de la planificación urbana y rural como disciplina en China. Al tratarse de una disciplina aplicada que combina atributos de carácter ingenieril-tecnológico con funciones de gobernanza social, la planificación urbana depende de conceptos precisos y uniformes para sustentar tanto la construcción teórica como la práctica. En el contexto actual de construcción de un sistema de conocimiento al estilo chino, tanto la traducción precisa como la transformación creativa de los términos importados son tanto urgentes desde una perspectiva práctica como necesarias desde un punto de vista académico.

Partiendo de esta conciencia del problema y basándose en la investigación existente sobre la historia de la planificación urbana, este estudio analiza sistemáticamente materiales documentales y aplica el análisis literario para examinar la aparición, evolución, clasificación, contenido conceptual y características de localización del concepto de «bloque» en el contexto chino; posteriormente, propone un término contemporáneo y estandarizado adecuado. Aunque el estudio se centra en un único término, su significado trasciende dicho término. Ofrece referencia e información valiosa para la construcción de un sistema de terminología de planificación urbana china y para fomentar la formación de un sistema de conocimientos de planificación al estilo chino.

1 Métodos de investigación y base bibliográfica

1.1 Estrategia de búsqueda progresiva de literatura

En el período moderno temprano, cuando el sistema de terminología aún no estaba unificado, los académicos solían incluir el término original extranjero entre paréntesis al introducir conceptos procedentes del extranjero, como ocurre en la expresión «división rectangular de calles y vías (bloque)» utilizada por Chen Shutang. Esta característica permite buscar de manera sistemática en las fuentes de bases de datos los usos chinos del término «bloque». Sobre esta base, este estudio desarrolla una estrategia progresiva de búsqueda bibliográfica (Figura 1), compuesta por los siguientes pasos.

(1) Búsqueda inicial. Sobre la base de investigaciones previas y de una lectura preliminar amplia, se identificaron las palabras clave combinadas iniciales «traducción + bloque» (Tabla 1), y se realizaron búsquedas exhaustivas en bases de datos como la Base de Datos Completa de Periódicos, Revistas y Libros Chinos del Período Temprano Moderno. La búsqueda se centró en la diversidad y tuvo como objetivo abarcar todas las variantes terminológicas para evitar omisiones. Posteriormente, los resultados se analizaron rigurosamente para eliminar documentos no profesionales y duplicados, así como para garantizar su validez.

(2) Lectura detallada y búsqueda repetida. Se analizaron minuciosamente los documentos obtenidos inicialmente. Se extrajeron nuevas formas de sustantivos, como «fangwu duanluo» (segmento de construcción de viviendas), así como conceptos relacionados, con el fin de generar palabras clave para la segunda y tercera ronda, ampliando

progresivamente el alcance de la búsqueda. Este método de bola de nieve evitó eficazmente las omisiones derivadas de un conjunto inicial limitado de palabras clave.

(3) Complementación de documentos no digitales. Con el fin de crear una base bibliográfica más completa y diversa, se recopilaron archivos en papel, planos de planificación y otros materiales históricos no digitales para complementar las fuentes de la base de datos.

Figura 1. Proceso de investigación.

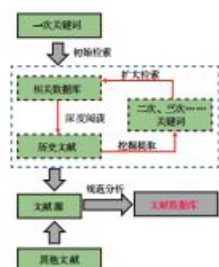


Tabla 1. Ejemplos de traducciones al chino del término «block» en la época temprana moderna.

No.	Término	El texto original y la fuente están marcados como «traducción + bloque».
1	布洛克 (buluoke)	Bloque [3]
2	区划 (quhua)	División de calles y barrios (block) [4]; División (block) [5]; Sistema de bloques; Método de división por bloques [6]
3	井区 (jingqu)	Zona de pozo (bloque y lote) / Zona de pozo (lote) [7]
4	地段 (diduan)	Plan de bloque [8]
5	区域 (quyu)	área de bloque [9]; región (bloque) [10]; (en inglés: block; en británico: turning/row; en chino: 区 [11])
6	段落 (duanluo)	Bloque – Sección de vivienda [12]; Bloque – Sección de construcción [13]; Bloque – Sección arquitectónica [14]; Bloque – Sección general [15]
7	街廓 (jiekuo)	El término «bloque» [16] se refiere a un distrito compuesto por calles urbanas; su traducción al japonés es «gōkō», por lo que se utiliza en los referencias posteriores [17].
8	Barrio (Jiefang)	Barrio (bloque) [18]

2 Diversas traducciones y perspectivas sobre el concepto del bloque en la época moderna temprana

2.1 Formación de una genealogía traductiva desde la transliteración hasta la traducción semántica

En 1919, Sun Ke transliteró el término como «buluoke» en **On Urban Planning** y lo anotó como «un terreno cuadrado delimitado por calles en los cuatro lados» [3]. Esta traducción se debió a la experiencia de estudio de Sun Ke en Estados Unidos y a su conocimiento del sistema de planificación en cuadrículas estadounidense, pero no se ajustaba a las costumbres semánticas del chino y, por lo tanto, no se difundió.

Entre las décadas de 1920 y 1940, con el regreso de estudiantes extranjeros, la promoción de instituciones municipales y el auge de la educación en planificación urbana, se introdujeron en gran número las teorías occidentales de planificación urbana. Como concepto fundamental, el término «bloque» experimentó una rápida expansión en sus traducciones. Estadísticas de 124 documentos entre 1913 y 1951 revelan hasta 28 traducciones relacionadas.

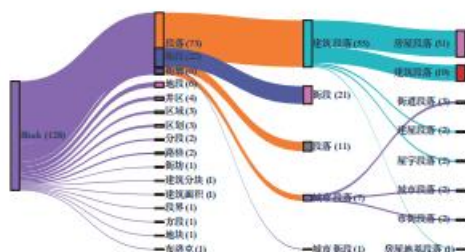


Figura 3. Genealogía y frecuencia de uso de las distintas traducciones chinas del término «block» (1913–1951).

2.2 Traducciones semánticas indígenas y diferenciación de perspectivas

2.2.1 Duanluo: Extensión a partir de la estructura espacial y la unidad organizativa

La palabra «duanluo» ya aparecía desde la dinastía Song y se refería a divisiones estructurales en la escritura y la música, o a unidades segmentadas en campos específicos, ingeniería o administración. En **Juyitangji**, el erudito de la dinastía Qing Xu Fang escribió: «Las articulaciones son duanluo; en la escritura son duanluo; en las personas constituyen el esqueleto. El duanluo es el esqueleto» [28]. Los eruditos de la época moderna temprana adoptaron esta expresión tradicional y la ampliaron para significar el «esqueleto» del espacio urbano. Lo utilizaron para traducir el término «block» y desarrollaron dos categorías derivadas: «urban duanluo» a nivel macro [29] y «building duanluo» a nivel micro [30–34]. El concepto de «urban duanluo» incluye además variantes como «city-street duanluo» [35] y «street duanluo» [36]; por su parte, las expresiones cercanas a «building duanluo» comprenden «house duanluo» [37–39], «house-foundation duanluo» [40] y «building-house duanluo» [41]. Estas variantes reflejan diferencias sutiles en los contextos de planificación y, en conjunto, constituyen un grupo terminológico relativamente completo.

En 1931, Shen Yi escribió en **Introducción a la ingeniería municipal**: «Como resultado de la subdivisión de las vías, se han generado innumerables bloques edificios. El tamaño de estos bloques está estrechamente relacionado con la construcción de viviendas, y su forma debe ser rectangular». El tamaño de un duanluo debe determinarse en función de la naturaleza del uso y de las condiciones locales; no es uniforme. Esta afirmación captó con precisión la característica esencial del bloque como producto de la subdivisión vial, destacando tanto su regularidad morfológica como su flexibilidad funcional.

Otros términos relacionados, como **fenduan** y **duanjie**, también aparecen con frecuencia en la literatura sobre gestión cadstral y teoría de las unidades vecinales, lo que evidencia la amplia difusión de este término en diversos campos.

2.2.2 Jieduan: Escala espacial y subdivisión física

La palabra «jieduan» se remonta al período final de la dinastía Qing; por ejemplo, en los Registros Verídicos de Qing se menciona la «medición de tramos de calle fuera de la ciudad» [42]. Traducir el término «bloque» como «jieduan» se basa en el significado de «tramo de calle» y indica la división de la escala espacial urbana. La traducción de Yao Jicang de 1913 ya tuvo en cuenta esta escala y propuso que la longitud de un jieduan debía ser de entre 150 y 250 metros para evitar ángulos excesivos y desperdicios de terreno.

En comparación con el duanluo, el jieduan pone mayor énfasis en el atributo de subdivisión física de la red vial. En 1923, Ma Xifan [43], durante una investigación sobre ciudades estadounidenses, registró que «cada tramo rectangular de calle mide 376 pies de norte a sur y 306 pies de este a oeste, y alberga diez o doce hogares». Describir el jieduan mediante dimensiones específicas reforzó su significado como una unidad espacial medible. En 1926, Song Jie tradujo además el término «block» como «jieduan urbano» y analizó su relación con los terrenos urbanos, argumentando que tanto el «jieduan» como los «planos de parcelas» constituían contenidos fundamentales de la planificación urbana [44]. Al igual que el «duanluo», el «jieduan» se utilizaba no solo como término de planificación, sino también en la gestión municipal, por ejemplo en la ubicación de las luces públicas y en la distribución del suministro de agua y el sistema de drenaje.

2.2.3 Jingqu: Metáfora cultural del sistema de pozos

El término «jingqu» ya se utilizaba durante la dinastía Song para referirse a ciudades o calles, como en la expresión «tiendas dispuestas en jingqu» [45]. En 1924, Xu Xingcheng [7], estudiante de ingeniería civil en la Universidad de Tangshan, empleó por primera vez el término «jingqu» para traducir el concepto de bloque en **Street Design** y señaló desde el principio que su intención era «ser accesible y, por lo tanto, evitar términos técnicos tanto como fuera posible». La inspiración provino del antiguo sistema chino de pozos agrícolas. Explicó que «el jingqu (lote urbano) es una parcela delimitada por calles en los cuatro lados. La existencia de los jingqu

en la ciudad es similar a la de los pozos agrícolas en el campo: dentro de un jingqu se construyen viviendas, las cuales se dividen mediante pequeños pasillos en varios sectores. La forma del jingqu suele determinarse por la subdivisión de la superficie vial; aquel encerrado por calles rectangulares presenta precisamente una forma rectangular».

Esta traducción vinculó con ingenio el modelo urbano en cuadrícula occidental con los conceptos tradicionales chinos de división del suelo, evidenciando una intención de adaptación cultural. No obstante, al desviarse de la esencia conceptual del bloque, solo unos pocos académicos, como Yang Zheming [46], la adoptaron. Este fenómeno refleja un mecanismo selectivo en la difusión de términos profesionales: las traducciones que dependen excesivamente de metáforas culturales y descuidan la precisión conceptual suelen no lograr consolidarse como norma generalizada.

2.2.4 Fangduan: Descripción directa de la forma geométrica

El término «fangduan» apareció durante el período Qing y se refería originalmente a una subdivisión o intervalo. Al traducirse como «bloque», subrayaba la forma geométrica rectangular. Este uso se registró en el Esquema del Plan de Construcción Municipal para la capital provincial de Hubei de 1935. Aunque el término era intuitivo visualmente y conciso semánticamente, no adquirió significados culturales ni funcionales, por lo que no logró difundirse. Esto demuestra que un término exitoso debe equilibrar la precisión conceptual, la utilidad profesional y la adaptabilidad cultural.

2.3 Introducción e influencia de la traducción derivada del japonés «Jiekuo»

Las traducciones de términos japoneses constituyeron una fuente fundamental para la terminología del planificación urbana china en la época moderna temprana; *jiekuo* es un ejemplo destacado. Originalmente, *jiekuo* era una palabra china antigua que se refería a las zonas callejeras, como en la frase «la zona callejera era solemne y los barrios y mercados estaban ordenados» [47]. En 1923, cuando el Instituto de Investigación Municipal de Tokio tradujo **Modern City Planning: Its Meaning and Method** de Thomas Adams, utilizó el término *jiekuo* [48] para traducir «bloque». Posteriormente, este término fue reintroducido en China. Por ejemplo, tanto Luo Chaoyan [16] en 1929 como Lin Ben en 1933 utilizaron este término al traducir la misma obra y señalaron explícitamente que provenía de la traducción japonesa [17]. Aunque el término «jiekuo» se empleó en el noreste de China durante el período del manchukuo fantasma [49] y en la planificación urbana de Taiwán durante el dominio colonial japonés [50], permaneció marginal en el contexto general de la China temprana moderna, lo que refleja una aceptación selectiva de las influencias externas durante el proceso de localización terminológica.

En resumen, las diversas traducciones del término «block» en la época moderna temprana reflejan el encuentro y la integración de los conceptos de planificación chinos y occidentales, así como las distintas enfocaciones conceptuales de los traductores. Desde las metáforas culturales y las características morfológicas hasta las indicaciones funcionales, estos términos conformaron conjuntamente la base terminológica de la planificación urbana china temprana y proporcionaron una referencia histórica fundamental para la posterior estandarización de conceptos.

3 La cognición característica de la connotación conceptual del concepto de bloque en la época moderna temprana

3.1 Definición del núcleo: Una unidad espacial de consenso cruceado entre dimensiones temporal y espacial

Aunque los nombres chinos para el término «bloque» han sido inconsistentes desde el período moderno temprano, su definición fundamental es muy coherente: la unidad espacial urbana básica delimitada por calles. Desde la definición de Sun Ke como «una parcela cuadrada delimitada por calles en los cuatro lados» [4], pasando por la de Dong Xiujia como «el tramo entre dos calles o entre una calle y un callejón» [16], y la de Xu Xingcheng como «la parcela rodeada por calles en todos los lados» [25], hasta el libro de texto **Urban*

Planning* de Chen Xunxuan, que lo define como «un segmento edificable que constituye un tipo de espacio sobre el terreno, delimitado por carreteras en cada uno de sus cuatro lados» [11], se observa claramente una misma línea conceptual. Estas definiciones de la época moderna temprana continúan con las Medidas Interinas de 1956 para la Elaboración del Planificación Urbana [51], que definían el *jiefang* como «un terreno rodeado por calles urbanas (carreteras arteriales, secundarias o ramales) destinadas a edificios residenciales o públicos», así como con los Términos de Planificación Urbana y Rural de 2021 [52], que lo definían como «una unidad básica urbana delimitada por calles o características naturales como los ríos».

Juntos evidencian un consenso trans temporal respecto al bloque como unidad espacial fundamental de la ciudad. No obstante, las definiciones del período moderno temprano destacaron con mayor intensidad dos características esenciales: límites claros delimitados por cuatro calles y atributos funcionales como unidad básica para organizar los edificios.

3.2 Normas morfológicas: forma y escala bajo el pragmatismo

Los estudiosos de la época temprana moderna analizaron la forma del bloque desde una perspectiva muy pragmática, especialmente en cuanto a su diseño y escala en el ámbito de la planificación urbana.

En cuanto a la forma, se promovían ampliamente las formas geométricas regulares, especialmente los rectángulos y los cuadrados. Sus ventajas incluían: lados largos orientados hacia las calles principales, lo que facilitaba el tráfico; una estructura sencilla y límites definidos, que facilitaban la subdivisión del terreno; así como el ahorro de espacio con una clara eficiencia económica. Al mismo tiempo, algunos académicos como Dong Xiujia y Zhang Hongye defendieron la «planificación urbana de nuevo estilo» y argumentaron a favor de superar las limitaciones de la estructura en cuadrícula mediante el uso de bloques triangulares, trapezoidales y otros de forma irregular dentro de redes viarias radiales, con el fin de equilibrar la estética y el uso del suelo [53]. En cuanto a la escala, existe un amplio consenso en que el tamaño de los bloques debe ser moderado y tener en cuenta múltiples factores. Los bloques demasiado grandes o profundos pueden ahorrar espacio vial y permitir la ubicación de edificios de gran tamaño, pero pueden provocar congestión del tráfico, afectar negativamente la ventilación, la iluminación solar y las condiciones sanitarias, así como dificultar las operaciones de extinción de incendios. Por otro lado, los bloques demasiado pequeños o poco profundos facilitan la organización del tráfico y la ventilación, aunque aumentan la proporción de vías públicas. Los factores que influyen en la escala del bloque se pueden clasificar en dos categorías: factores principales, como la planificación vial, las necesidades funcionales, la distribución de los edificios, la protección contra incendios, la ventilación y la iluminación solar; y factores secundarios, como el precio del terreno, el costo de construcción, la topografía y los hábitos locales [54]. Shen Yi, exdirector de la Oficina Municipal de Obras de Shanghái y alcalde de Nanjing, propuso recomendaciones específicas sobre las dimensiones según la zonificación funcional urbana (Tabla 2), lo que refleja una racionalidad en dichas dimensiones desde una perspectiva funcionalista.

Tabla 2. Escala de bloque adecuada basada en la zonificación funcional urbana.

Zona funcional	Longitud / m	Ancho / m	Área / m ²	Características
Área comercial	120	60	7,200	Las fachadas de las tiendas están orientadas hacia la calle; el requisito de anchura es el más reducido.
Zona residencial	200	80	16,000	Las residencias suelen requerir jardines; la profundidad no debe ser demasiado reducida.
Área industrial	300-500	100-200	30,000-100,000	Se deben establecer cruces de carretera cada 600 metros para satisfacer las necesidades de transporte y evacuación.

Fuente: Referencia [30].

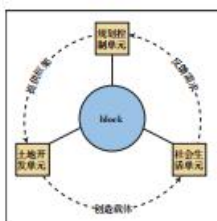
3.3 Tres atributos: Interpretación multidimensional de la unidad espacial urbana

Como unidad espacial física delimitada por las calles urbanas, el bloque desempeña un papel fundamental en la estructura urbana. Se conecta hacia arriba con la red vial urbana y la zonificación funcional, y hacia abajo con las interfaces callejeras, el control de edificios y la asignación de emplazamientos edificables. Por lo tanto, presenta tres atributos característicos como unidad espacial: el control de la planificación, el desarrollo del suelo y la vida social (Figura 4).

Como unidad de control en la planificación urbana, el bloque se utiliza en dos contextos: el desarrollo de nuevas zonas urbanas y la renovación de áreas históricas. (1) El desarrollo de nuevas zonas urbanas comprende dos enfoques lógicos: un modelo centrado en la red vial, en el que primero se define la estructura de la red vial y posteriormente los bloques se dividen de forma racional; y un modelo orientado al bloque, en el que la escala del bloque se determina según las necesidades funcionales y la red vial se ajusta de manera inversa. En conjunto, estos caminos conforman un sistema de control progresivo que abarca la red vial, la división en bloques y la distribución de edificios. (2) La renovación del centro histórico implica una reestructuración escalonada: partiendo de los espacios existentes de calles y carriles, las estrategias de mejora vial y reasignación del suelo transforman las unidades espaciales y dan forma a una estructura urbana a mayor escala que combina elementos nuevos y tradicionales: vías principales externas con carriles internos.

Como unidad de desarrollo del suelo urbano, el bloque suele presentarse en tres formas. (1) Con mayor frecuencia, un bloque se divide en varios lotes de propiedad o parcelas edificables destinados a edificios públicos y privados, cuyos límites terrestres son generalmente perpendiculares a las vías. Los bloques grandes pueden resolver los problemas de tráfico interno y de subdivisión mediante la creación de calles internas, carriles o jardines centrales. (2) Cuando todo el bloque constituye un único terreno, se utiliza para edificios de gran tamaño o espacios abiertos como parques [55]; en este caso, el término «bloque» equivale al de «lote». (3) El plan basado en bloques y lotes puede servir como base para la evaluación del precio del suelo; el suelo urbano se clasifica y valoriza por unidades de bloques y lotes con el fin de establecer un sistema moderno de valoración del suelo [56].

Como unidad de la vida social urbana, el bloque presenta dos aspectos. En primer lugar, mediante calles urbanas públicas y abiertas, así como espacios internos del bloque semipúblicos y semiabiertos, forma una secuencia espacial que va desde la calle (pública) hasta el bloque (semipúblico) y finalmente al edificio (privado), configurando dominios jerárquicos de la vida. En segundo lugar, en combinación con el sistema de baojia, un bloque puede funcionar como unidad básica de un jia (aproximadamente 6 a 15 hogares); varios bloques conforman un bao (unos 6



a 15 jia), lo que da lugar a una estructura de gobernanza de base compuesta por bao → jia → hogar [57].

Figura 4. Modelo esquemático de la unidad de bloque con tres atributos.

4 Análisis para la estandarización del bloque de términos contemporáneos

4.1 Desarrollo moderno y contemporáneo y uso actual del término «block»

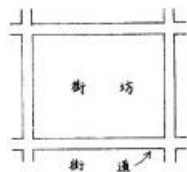
De forma similar a la situación de la época moderna temprana, los académicos contemporáneos siguen utilizando comúnmente la expresión «traducción (bloque)» al referirse al concepto de bloque. Siguiendo el método empleado en las investigaciones sobre bloques durante esa etapa, este estudio realizó búsquedas en bases

de datos como Duxiu Academic Search y CNKI empleando como palabras clave «traducción + bloque». Se obtuvieron un total de 203 documentos relevantes correspondientes al período comprendido entre 1953 y 2025. El análisis de contenido permite rastrear el desarrollo y las características actuales de la terminología relacionada con los bloques desde la década de 1950 hasta la actualidad.

Tomando la reforma y la apertura como línea divisoria, el desarrollo puede dividirse aproximadamente en dos etapas. En la década de 1950, la transformación hacia una economía planificada socialista y la construcción a gran escala de zonas residenciales urbanas impulsaron la reconstrucción de la terminología de planificación. Las traducciones modernas iniciales del término «bloque» fueron desapareciendo gradualmente, mientras que «jiefang» (Nota 9) y «jiequ», que presentaban atributos sociospaciales más marcados, se convirtieron en los términos predominantes. En 1954, Liu Guanghua [58] adoptó formalmente el término «jiefang» en el libro de texto **Planificación urbana** (Figura 5). Esto refleja la transformación del término desde un enfoque basado en el espacio físico —como el concepto de «duanluo de edificios»— hacia una noción de función social adaptada al modelo soviético del «jiefang residencial» [59].

Tras la reforma y la apertura, especialmente a partir de 1985, se introdujeron grandes cantidades de conocimientos extranjeros en planificación urbana; la disciplina de la planificación urbana y rural se desarrolló rápidamente y el sistema terminológico se volvió más profesional y sistemático. El diseño urbano, la planificación detallada reguladora, el desarrollo inmobiliario, la conservación del patrimonio histórico y la renovación urbana impulsaron todas las investigaciones relacionadas con los bloques, y las comprensiones sobre estos últimos se profundizaron cada vez más. En esta etapa, además del uso continuo de los términos **jiefang** y **jiequ**, reaparecieron algunas traducciones del período moderno temprano, como **fangwu duanluo**, **jieduan** [60] y **jiekuo** [61], y surgió el nuevo término **jiekuai** [62]. Las Normas y Directrices de Diseño Urbano de Shenzhen distinguen explícitamente entre **jiequ**, **jiekuai** y **dikuai** (parque urbano), estableciendo así una jerarquía escalonada: **jiequ** → **jiekuai** → **dikuai** [63]. Este paso constituyó un avance importante en la estandarización terminológica (Figura 6).

Según el análisis de 190 documentos entre 1985 y 2025, la terminología actual de bloques presenta tres características principales. En primer lugar, ha cambiado el uso predominante: términos de alta frecuencia del período moderno temprano, como **duanluo** y **jieduan**, han disminuido drásticamente; por su parte, **jiekuo** se volvió popular aproximadamente a partir de 2006 y, junto con **jiequ**, **jiekuai** y **jiefang**, constituye el conjunto central de términos. En segundo lugar, el nuevo término **jiekuai**, que apareció en 1987, se convirtió gradualmente en un término de alta frecuencia en la arquitectura y la planificación gracias a su significado unívoco y a su adecuación con los contextos técnicos (Figura 7). En tercer lugar, ha producido una diferenciación interna: **jiefang** tiende a asociarse con un significado social; **jiequ** ha superado el significado



original de «bloque» [64]; y **jiekuo** ha adquirido además el significado de «silueta de calle» (Nota 10).

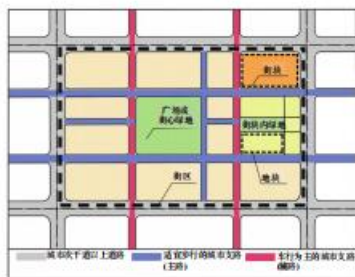


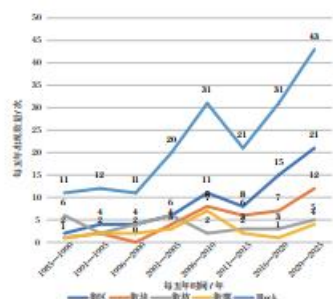
Figura 5. Relación entre bloque y calle. Fuente: Referencia [58].

Figura 6. La composición de «jiejue-jiekua-dikuai» en las Normas y Directrices de Diseño Urbano de Shenzhen. Fuente: reconstituida a partir de la referencia [63].

Figura 7. Frecuencias generales y principales de uso de nombres chinos para los bloques en documentos modernos y contemporáneos (1985–2025). Fuente: basado en 190 documentos procedentes de Duxiu Academic Search, CNKI y Wanfang Data.

4.2 Comparación multidimensional y término preferido

Las cuatro traducciones de alta frecuencia actualmente utilizadas para «block», «jiejue», «jiekua» y «jiefang» y «jiekua» presentan cada una un enfoque distinto y son adecuadas para contextos diferentes. Desde la relación lingüística entre significante y significado, la forma significante china del término «block» aún no ha completado la transición de la pluralidad a la unidad; sin embargo, su significado es claro: la unidad espacial



urbana básica delimitada por cuatro calles. Este significado encarna las dos características del término «bloque»: «jie» (calle o límite de vía) y «kua» (módulo geométrico). Sobre la base de su evolución histórica y de una evaluación actual, este artículo recomienda utilizar «jiekua» como término preferido por los siguientes motivos. En cuanto a la adecuación terminológica, el término «jiekua» se ajusta mejor a los principios fundamentales para la aprobación de términos científicos y técnicos. Es altamente unívoco y claramente distinto del lenguaje cotidiano, evitando así la sobregeneralización del concepto de «jiejue». Es científicamente preciso al expresar la esencia espacial del recinto delimitado por cuatro calles; además, es sistemático, ya que permite establecer una secuencia conceptual con «dikuai» (parque) y «jiejue» (distrito o área) [65]. Es conciso y presenta una estructura de dos caracteres coherente con la formación de palabras en chino. Su significante (jie + kua) coincide más estrechamente con su significado (el sentido original de «bloque»): jie indica el límite de la vía, mientras que kua resalta la modularidad geométrica; juntos abarcan la connotación central del término «bloque».

Desde la perspectiva de la precisión semiótica, el carácter «qu» en «jiejue» presenta un límite difuso y se confunde fácilmente con el «jiejue» presente en «lishi wenhua jiejue» (distrito histórico-cultural). El carácter «kuo» en «jiekua» enfatiza el contorno general (Nota 11) y se acerca más al concepto de muro de calle [66]. Por su parte, el carácter «fang» en «jiefang» resalta la unidad vecinal social y presenta atributos de frontera espacial menos marcados.

En términos de comparación internacional y adaptabilidad local, Japón utiliza el término «jiejue» o la transliteración «buroku» [67]. Como traducción directa de «block», «jiekua» permite preservar las características de la expresión china al mismo tiempo que facilita la comunicación internacional, contribuyendo así a evitar la homogeneización terminológica y respaldando la subjetividad de la teoría de la planificación urbana china.

En términos de base práctica y desarrollo disciplinario, el concepto de *jiekua* ya ha sido incorporado en las normas técnicas de planificación urbana de Shenzhen y cuenta con una base estandarizada. Su amplia utilización en la investigación académica refleja un consenso profesional. Aclarar este término contribuye a impulsar la

investigación sobre la forma urbana, el desarrollo del suelo, la organización del transporte y áreas relacionadas, y profundiza la construcción de la teoría básica en la planificación urbana.

En resumen, establecer «jiekuai» como término preferido tiene como objetivo reducir la confusión conceptual, aclarar su relación con términos complementarios como «jiequ», «jiefang» y «jiekuo», y mejorar la precisión y el carácter sistemático del lenguaje de planificación (Tabla 3).

Tabla 3. Comparación de los términos chinos relacionados con el término «block».

Término	Enfoque central	Campo aplicable	Equivalente en inglés
街块 (jiekuai)	Forma espacial + contorno de la calle	Planificación urbana / renovación urbana	Bloque
街区 (jiequ)	Vida social + combinación funcional	Desarrollo comercial / preservación histórica	Superbloque / Bloques
Barrio (Jiefang)	Identidad cultural del barrio	Planificación comunitaria	Barrio
街廓 (jiekuo)	Diseño de la interfaz de la calle	Diseño urbano	Silueta de la calle / pared
地块 (dikuai)	Propiedad de la tierra	Desarrollo inmobiliario / Gestión de terrenos	Parque/Lot

5 Conclusión

La evolución de las traducciones chinas del término «block» constituye un microcosmos del proceso por el cual la planificación urbana china ha pasado de una fase centrada en la transferencia de conocimientos a otra marcada por la innovación independiente. Frente a este concepto importado, los estudiosos de la época moderna temprana desarrollaron una ecología terminológica basada en diversas traducciones mediante métodos creativos (como la «duanluo») y en préstamos interculturales (como el «jiekuo»). Aunque estas exploraciones no lograron una unidad definitiva, revelaron los tres atributos del bloque: la regularidad morfológica como unidad de control de la planificación, la lógica propietaria como unidad del desarrollo territorial y la secuencia espacial jerárquica como unidad de la vida social. Estas comprensiones sentaron una base cognitiva fundamental para la estandarización terminológica contemporánea.

Tras la década de 1950, el enfoque del término pasó de la forma física a la función social, reflejando la promoción del modelo residencial Jiefang bajo la economía planificada. Desde la reforma y apertura, con la mercantilización del suelo y la necesidad de una gobernanza más refinada, el concepto de *jiekuai* ha ido consolidándose gradualmente como un elemento técnico en los sistemas de planificación urbana local, ya que pone énfasis en la esencia espacial del contorno vial combinado con módulos geométricos. La jerarquía conceptual jiequ -> jiekuai -> dikuai indica que la terminología por bloques ha comenzado a pasar de una competencia pluralista hacia un consenso profesional.

Establecer «jiekuai» como el término preferido tiene tres implicaciones más amplias. En primer lugar, mejora la precisión teórica al evitar los problemas derivados de que «jiequ» sea demasiado amplio, «jiekuo» sea ambiguo y «jiefang» exponga en exceso la dimensión social. En segundo lugar, responde a las necesidades prácticas actuales al resolver la confusión conceptual causada por un único significado con múltiples términos en la comunicación interdisciplinaria, proporcionando así fundamentos claros para la planificación reguladora y el desarrollo territorial. En tercer lugar, favorece la construcción de una subjetividad disciplinaria. Jiekuai se vincula con el concepto internacional de bloque, pero utiliza expresiones semánticas chinas para reflejar las características locales. Supera la lógica pasiva de la «traducción como recepción» y promueve la transformación del conocimiento de planificación desde la absorción mediante la sinización hasta una construcción dentro de un

discurso chino, contribuyendo así a una gobernanza de la modernización urbana al estilo chino.

Las futuras revisiones de la Norma sobre Términos Básicos de Planificación Urbana y Rural deberían establecer «jiekuai» como término legal, definir los conceptos relacionados y recomendar «street-block» como su equivalente en inglés. La redacción de libros de texto y la formación profesional deben fomentar su uso. Aunque esta aclaración terminológica se refiere únicamente a una palabra, está profundamente vinculada a la construcción científica y subjetiva del sistema de conocimientos de la planificación urbana en China. Solo al aclarar los conceptos básicos podrá China narrar de manera más efectiva su historia de la modernización urbana en un contexto globalizado.

Notas

1. «Da jiefang» se traduce como «superbloque» y «jiekou zhi» como «sistema de bloques». Véase la Enciclopedia de China (Tercera edición en línea).
2. Jiekou, bloque, también conocido como jiekou. Véase la Referencia [52]: 47.
3. Jiekou (bloque). Véase: Sun Hui, Liang Jiang. El significado de jiekou [C] // Sociedad de Planificación Urbana de China. Planificación Urbana Presencial: Actas de la Conferencia Anual Nacional de Planificación de 2005 (Parte II). Departamento de Arquitectura, Universidad Tecnológica de Dalian, 2005.
4. El término «block» se traduce como «jiekuai». Véase la Referencia [65]: 119.
5. «Esta disposición forma parte esencial del diseño del sistema urbano de "duanluo". El llamado "duanluo residencial urbano" se refiere al tramo que separa una calle de otra, o bien una calle de un callejón». Véase la Referencia [29]: 201.
6. El término «bloque» se traduce simultáneamente como «jiekou» y «jiefang». Véase: Tolstoy Becklin, Michael Peterek. Bloque urbano [M]. Trad. Zhang Lufeng. Pekín: China Architecture & Building Press, 2011.
7. Para reflejar el uso continuo de las traducciones chinas del término «block» de la época moderna temprana durante los primeros años de la República Popular China, el estudio extiende el límite inferior hasta 1951; a partir de 1952, su uso pasó gradualmente a utilizar el término «jiefang».
8. «Catorce días antes de que se intente iniciar la construcción de cualquier edificio nuevo o la reconstrucción de cualquier edificio existente, se deberá presentar al Consejo Municipal un plano general del terreno que especifique los edificios que se van a erigir sobre él para su aprobación». La normativa china establece que, antes de comenzar la construcción de una vivienda, el propietario debe entregar al consejo los dibujos correspondientes para su examen, incluyendo todos los elementos requeridos. Véase: Reglamentos del Asentamiento Norte de Yangjingbang, Shanghái [M]. Shanghái: Editorial Comercial, 1906: 61-62.
9. Definición de «jiefang»: «Varios edificios residenciales independientes, ya sean bungalows o edificios de varios pisos, dispuestos en una misma zona y rodeados por carreteras por los cuatro lados, constituyen un "jiefang". Un "jiefang" también puede incluir guarderías, jardines de infancia u otros edificios. Varios "jiefangs" pueden formar un distrito de bienestar». Véase: Zeng Yongnian et al., editores. Explicaciones de términos científicos y técnicos: Ingeniería arquitectónica [M]. Pekín: Editorial de Ciencia Popular, 1958: 20.
10. «Jiekou» se traduce como «silueta de calle». Véase: Chang Qing. La metrópolis comienza aquí: Un estudio de la sección del Bund de la calle Nanjing en Shanghái [M]. Shanghái: Editorial de la Universidad Tongji, 2005: 62.
11. El *jiekou* constituye al mismo tiempo el límite de la calle, el borde del bloque y la «pared interior» del espacio urbano. El control del *jiekou* implica también el control del límite del paso y del espacio entre dichos límites. Véase: Wang Lumin, Liu Chenyu, Fan Wenli. Exploración preliminar del control del paisaje de la silueta vial en la planificación del paisaje urbano: el caso de la Zona Nacional de Desarrollo Económico y Tecnológico de Zhengzhou [J]. South Architecture, 2001(1): 47-49.

Referencias

- [1] Liang Sicheng. Historia de la arquitectura china [M]. Pekín: Oficina Editorial de Libros de Texto del Ministerio de Educación Superior de la República Popular China, 1954.
- [2] Wang Jinyan. Notas espaciotemporales sobre la planificación urbana y rural [M]. Nanjing: Editorial de la Universidad del Sudeste, 2015.
- [3] Sun Ke. Sobre la planificación urbana [J]. Construction (Shanghai), 1919, 1(5): 855-923.
- [4] Chen Shutang. Los métodos más recientes de construcción de carreteras (continuación) [J]. Roads Monthly, 1923, 4(2): 40-42.
- [5] Chen Shutang. Construcción de carreteras [M]. Shanghái: Asociación Nacional de Construcción de Carreteras de China y Revista Mensual de Carreteras, 1934.
- [6] He Shifang. Diccionario económico inglés-chino [M]. Shanghái: Editorial Comercial, 1934.
- [7] Xu Xingcheng. Ingeniería: Diseño de calles (continuación) [J]. Roads Monthly, 1924, 10(1): 41-45.
- [8] Administración del Distrito Especial de Hankou. Nuevas normas de construcción de la Administración del Distrito Especial de Hankou [M]. Wuhan: Administración del Distrito Especial de Hankou, 1925.
- [9] Cheng Yingzhang, Zhang Jixiang (eds.); Huang Yan (revisor). Borrador de términos de ingeniería en inglés y chino: más de 1800 entradas sobre ingeniería civil [M]. Shanghái: Sociedad China de Ingeniería, 1928.
- [10] Zheng Liang. Introducción a la planificación urbana posguerra [M]. Corregido por Li Ning. Chongqing: New Architecture Press, 1942.
- [11] Zhang Shenbo, Gui Shaoxu. Inglés estadounidense e inglés británico [M]. Shanghái: Zhonghua Book Company, 1934.
- [12] Zhang Yuanruo. Calles y administración municipal [M]. Shanghái: Librería Taidong, 1929.
- [13] Universidad de Hunan. Ingeniería Municipal [M]. Changsha: Universidad de Hunan, 1934.
- [14] Lu Yujun. Planificación urbana en la nueva era [M]. Nanjing: Asociación China de Construcción Cultural, 1947.
- [15] Instituto de Investigación de Planificación y Diseño Urbano de Shanghái. Plan Urbano del Gran Área de Shanghái (fascículo, vol. 2) [M]. Shanghái: Editorial de la Universidad Tongji, 2014.
- [16] Luo Chaoyan. Planificación urbana moderna [M]. Shanghái: Editorial Nanhua, 1929.
- [17] Adams. Planificación urbana moderna [M]. Traducido por Lin Ben. Shanghái: Editorial Comercial, 1933.
- [18] Hendrik Willem Van Loon. Nuestro mundo [M]. Traducido por Fu Donghua. Shanghái: New Life Book Company, 1933.
- [19] Gu Kangle. Ingeniería de alcantarillas [M]. Shanghái: Editorial Comercial, 1934.
- [20] Consejo Municipal de Shanghái, Asentamiento Internacional. Reglamentos de construcción del Asentamiento Internacional de Shanghái [M]. Ed. y trad. por Wang Jin; corrige Shi Linbing. Shanghái: Revista de Arquitectura de China, 1934.
- [21] Chen Da. Problemas demográficos [M]. Shanghái: Editorial Comercial, 1934.
- [22] Jiang Lian, Ping Zhu. Investigación sobre la valoración del suelo urbano (Primera colección de tesis de graduación del Colegio de Administración del Suelo de la Escuela Política Central) [M]. Nanjing: Librería Zhengzhong, 1935.
- [23] Wu Songqing. Requerimos una ley municipal de diseño: reflexiones sobre el Plan Quinquenal [J]. Municipal Review, 1935, 3(4): 1-8.
- [24] Anson Marston, Thomas Fleming. Ingeniería de alcantarillas (Ingeniería civil práctica, vol. 8) [M]. Trad. por Gu Shiji. Shanghái: China Science Book and Instrument Company, 1940.
- [25] Fang Gang. Esquema del Plan de Construcción Municipal para la capital provincial de Hubei [J]. Hankou Commercial Monthly, 1935, 2(3): 41-42.
- [26] Peng Yumo. Introducción breve al planificación de nuevos barrios urbanos [J]. Construction Review, 1948,

1(7): 18-22.

- [27] Yao Jicang. Construcción de carreteras mundiales: calles y vías urbanas [M]. Wuhan: Oficina de Impresión Militar, 1913.
- [28] Xu Fang. Juyitangji [M] // Sibü Congkan Tercera Serie: Obras Recopiladas. Shanghái: Librería de Shanghái, 1936.
- [29] Wang Xiaowen. Sobre el derecho de la tierra [M]. Shanghái: Sociedad de Traducción Jurídica, 1933.
- [30] Shen Yi. Introducción a la ingeniería municipal [M]. Shanghái: Editorial Comercial, 1931.
- [31] Schumacher; trad. Tang Ying. La evolución de la construcción urbana [M]. En: Asociación Sino-Alemá, ed. Cincuenta años de estudios académicos alemanes. Changsha: Editorial Comercial, 1937.
- [32] Jiang Shenwu. Administración municipal china moderna [M]. Kunming: Editorial Zhonghua, 1939.
- [33] Chen Xunxuan. Planificación urbana [M]. Changsha: Editorial Comercial, 1940.
- [34] Huang Xigeng. Planificación urbana (Manual de Ingenieros Chinos, vol. 18) [M]. Pekín: Editorial Comercial, 1951.
- [35] Dong Xiujia. Obras recopiladas sobre investigación municipal [M]. Shanghái: Editorial de la Asociación Juvenil, 1929.
- [36] Huang Xichun. Método especial de evaluación para mejorar las finanzas municipales [M] // En: Lu Danlin (ed.), Jiang Rongsheng, Liu Yuying, Chen Zaiming (revisores). Libro completo de administración municipal. Shanghái: Asociación Nacional de Construcción de Carreteras de China y Revista Mensual de Carreteras, 1928.
- [37] Dong Xiujia. Planificación de bloques residenciales urbanos [N]. Shen Bao, 14 de abril de 1923 (n.º 20).
- [38] Oficina de Especialistas Técnicos para el Diseño del Capital. Plan del Capital [M]. Nanjing: Oficina de Especialistas Técnicos para el Diseño del Capital, 1929.
- [39] Zheng Zhaojing. Planificación urbana [M]. Shanghái: Editorial Comercial, 1930.
- [40] Gu Zaiyan. Estudios sobre la construcción urbana [M]. Shanghái: Asociación Nacional de Construcción de Carreteras de China, 1930.
- [41] MUNRO W. B. Gobierno municipal y administración [M]. Trad. Chen Liangshi. Shanghái: Editorial Comercial, 1935.
- [42] Lu Linhua. Crónica de las actividades marítimas durante los reinados de Xianfeng y Tongzhi de la dinastía Qing [M]. Wuhan: Editorial de la Universidad de Wuhan, 2022.
- [43] Ma Xifan. Notas de investigación municipal sobre la ciudad de Grinnell [J]. The Eastern Miscellany, 1923, 20(18): 51-65.
- [44] MUNRO. Principios y métodos de la administración municipal [M]. Trad. y ed. por Song Jie. Taipéi: Commercial Press, 1926.
- [45] Fang Dacong. Tie'anji, vol. 26, «Preguntas sobre los ritos de Zhou» (edición del Siku Quanshu) [DB/OL]. [2025-11-27].
- [46] Yang Zheming. Teoría general de la administración municipal moderna [M]. Shanghái: Editorial Minzhi, 1929.
- [47] Anónimo. Cinco documentos oficiales del monje Guiwen del templo Kaiyuan de Dingzhou, mayo del segundo año de Tongguang (924)[DB/OL]. [2025-11-27].
- [48] ADAMS T. Planificación urbana moderna: Materiales de investigación municipal n.º 3 [M]. Tokio: Instituto de Investigación Municipal de Tokio, 1923.
- [49] Asociación de Investigación Económica del Ferrocarril de la Manchuria Meridional. Notas explicativas sobre el nuevo plan de la ciudad de Kioto [M]. Dalian: Compañía del Ferrocarril de la Manchuria Meridional, 1932.
- [50] Ministerio del Interior de Taiwán. Reglas de aplicación de la Ley de Planificación Urbana en la provincia de

Taiwán [S]. 29 de diciembre de 1989.

[51] Aprobado por la Comisión Nacional de Construcción de la República Popular China. Medidas provisionales para la elaboración del planificación urbana [M]. Pekín: Editorial de Construcción de la Capital, 1956.

[52] Comité para la aprobación de los términos de planificación urbana y rural. Términos de planificación urbana y rural [M]. Pekín: Science Press, 2021.

[53] Zhang Hongye. Sobre el gobierno local en el período de tutela política [M]. Lugar de publicación desconocido: Cooperativa Editorial Village Friends, 1928.

[54] Zhang Zhi. Economía del suelo [M]. Shanghái: Liming Book Company, 1930.

[55] Rao Huasong. Reflexiones sobre la planificación de la construcción urbana [J]. Construction Review, 1947(2): 13.

[56] Secretaría del Gobierno Municipal de Nanjing. Visión general de la administración territorial en Nanjing [M]. Nanjing: Secretaría del Gobierno Municipal de Nanjing, 1935.

[57] Huang Qiang. Nueva compilación experimental del sistema Baojia de China [M]. Nanjing: Librería Zhengzhong, 1935.

[58] Liu Guanghua. Planificación urbana [M]. Pekín: Oficina Editorial de Libros de Texto del Ministerio de Educación Superior de la República Popular China, 1954.

[59] Hu Hanwen. Planificación urbana [M]. Pekín: Editorial de Libros e Instrumentos Científicos de China, 1955.

[60] Bailey. Métodos modernos de investigación social [M]. Traducido por Xu Zhen. Shanghái: Editorial Popular de Shanghái, 1986.

[61] Feng Guangjing. Guía para la gestión e inversión inmobiliaria en China [M]. Pekín: Editorial Geológica, 1993.

[62] Cai Herong. El principio del bloque de calle: una medida eficaz para la mejora integral del entorno urbano [J]. China Environmental Management, 1987(4): 44-46.

[63] Oficina de Planificación de Shenzhen; Instituto de Planificación y Diseño Urbano de Shenzhen. Estándares y directrices de diseño urbano de Shenzhen [S]. Shenzhen: Oficina de Planificación de Shenzhen, 2009.

[64] Wang Ruobing, Xu Biying, Zhao Yongjian. Innovación y práctica de la gobernanza espacial inteligente a nivel de barrio o calle: el caso del «perfil del barrio o calle» de Pekín [J]. City Planning Review, 2025(7): 92-101.

[65] Congreso del Nuevo Urbanismo, ed. Carta del Nuevo Urbanismo [M]. Trad. por Yang Beifan, Zhang Ping y Guo Ying. Tianjin: Editorial de Ciencia y Tecnología de Tianjin, 2004.

[66] Zhu Xuemei. Diseño urbano en China [M]. Wuhan: Editorial de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Huazhong, 2009.

[67] Instituto de Planificación Urbana de Japón, supervisor; Grupo de Investigación de Terminología Internacional en Planificación Urbana. Diccionario Internacional de Términos de Planificación Urbana [M]. Tokio: Maruzen Co., 2003.

Revisado: 2025-09.

Ai 辅助翻译